Отзыв

о выпускной квалификационной работе на соискание степени магистра лингвистики Кондрашовой Виктории Сергеевны «Выбор эквивалента при переводе французских междометий на русский язык»

Представленная на суд государственной комиссии квалификационная работа В.С. Кондрашовой выполнена в ракурсе соотнесения существующих к настоящему моменту лингвистических воззрений на смысловую и функциональную специфику междометий как части речи с положениями современных переводческих теорий с целью выявления закономерностей выбора эквивалента при передаче французских междометий в русском переводе.

Как явствует из текста работы (гл. 1) и библиографического списка, автором проработана обширная научная литература, посвященная междометиям, в которой отражены семантический, грамматический (синтаксический), прагматический, семиотический, когнитивный, а также комплексный подходы, представленные в трудах отечественных и зарубежных ученых. Наряду с этим, В.С. Кондрашову интересуют критерии отнесения тех или иных словоформ к классу междометий (морфологический, синтаксический, семантический), а также существующие в отечественном языкознании классификации междометий (акад. В.В. Виноградов, Е.Е. Корди, Н.М. Штейнберг, В.Г. Гак, И.С. Алексеева). Столь же скрупулезному обзору подвергнуты в гл. 2 переводческие теории: определение понятий эквивалента и эквивалентности, переводческих трансформаций с особым акцентом на проблему перевода междометий и нередкого несоответствия словарных дефиниций реальному функционированию этой части речи в литературном тексте. Научная библиография, приведенная в работе, насчитывает 45 наименований (из них 12 на иностранных языках) + 6 словарей различного типа.

Следует отметить, что работа В.С. Кондрашовой свободна от недостатка, которым довольно часто грешат дипломные сочинения студентов, когда так наз. теоретическая часть ограничивается перечислением существующих точек зрения без попытки их систематизации. Напротив, в данном случае заслуживает несомненной похвалы критический, обдуманно синтетический и аналитический характер обзора, умение тактично сформулировать собственную точку зрения и ясно очертить круг языковых явлений, находящихся в фокусе внимания молодого исследователя. Так, на стр. 24 Виктория Сергеевна обосновывает отдаваемое ею предпочтение классификации междометий не по семантическому признаку, а по форме и происхождению – различению первичных и вторичных междометий. Здесь же сформулировано понимание междометия каким его видит автор работы: «Междометие – неизменяемая часть речи, несущая в себе емкую и сконцентрированную эмоциональность и экспрессивность, спонтанную оценку, которую дает говорящий ситуации, в которой он находится, и обладающая синтаксической законченностью и самостоятельностью. Значение междометия практически всегда контекстуально обусловлено». На стр. 25 изложено принятое в работе понимание эквивалента как правильно найденного соответствия; уточнено на стр. 32, эквиваленты – это «элементы двух языков, функционально соответствующие друг другу в пределах данного контекста».

Сопоставив положения теории закономерных соответствий, теории уровней эквивалентности и теории динамической эквивалентности, рассмотрев вариант анализ видов переводческих трансформаций, предлагаемый Л.С. Бархударовым, автор рецензируемой работы приходит к выводу о том, что при переводе междометий следует применять принцип динамической эквивалентности, выдвинутый Юджином Найдой (с. 33).

Исследовательские главы – 3 и 4 – посвящены соответственно выявлению особенностей перевода первичных и вторичных междометий. Базой для анализа служат текстовые фрагменты из 34 произведений современной французской литературы и их переводов на русский язык. В главе 3 составлена классификация вариантов перевода первичных междометий; в выводах по главе отмечена, в частности, важность фонетической формы выражения и то обстоятельств, что междометия разных языков со схожей фонетической формой не всегда выполняют одинаковые функции или употребляются в одинаковых ситуациях (с. 50).

Глава 4, посвященная переводу вторичных междометий, особенно интересна с точки зрения анализируемого в ней языкового материала: вторичных междометий с ограниченным набором значений, междометий с широким набором значений и особенно междометий. Производных от личных форм глаголов parler, panser, tenir, voir.

констатирует широту диапазона вариаций смысла междометий в тексте. Поиск эквивалента определяется сложным комплексом фонетико-просодических, коммуникативных, прагматических, собственно семантических и национально-культурных факторов, в зависимости от которых в каждом конкретном случае семантика междометия обогащается смыслами, подчас далеко уводящими от тех, что заданы словарными дефинициями. Исследовательская часть содержит множество тонких и верных наблюдений фиксирующих как достоинства (стр. 65, 81, 69 и др.), так и недостатки переводов (стр. 44, 49 и др.) вплоть до ошибок и искажений смысла оригинала (с. 68, 69; 75 и др.), с подавляющим большинством которых нельзя не согласиться. В ряде случаев Виктория Сергеевна предлагает собственные варианты перевода – весьма удачные и убедительные. Проведенный анализ является ярким свидетельством того, что автор работы прекрасно владеет французским языком и имеет основательную теоретическую лингвистическую подготовку. Нельзя не отметить и качество русского языка, на котором написана работа, строгую логически выверенную композицию, четко сформулированные выводы по главам и в заключении (стр. 50, 86, 87. 88).

Критическая часть отзыва не затрагивает существа работы и касается отдельных частностей, не снижающих общего весьма положительного впечатления.

1. Дефиниции из словарей даны в переводе или изложении, а цитаты из научных статей по-французски. По-видимому, здесь необходимо единообразие (с. 11-12 Wilmet, c. 13 Vassileva).
2. На стр. 20 упоминаются якобы составленные лингвистами некие каталоги междометий, данные которых акад. В.В. Виноградов систематизировал в своей классификации. Авторы этих каталогов и их выходные данные не указаны.
3. Стилистические погрешности: об эквивалентности сказано, что это понятие фигурирует в теме данной работы – скорее, в формулировке темы (стр. 26). Некоторая логическая непоследовательность на стр. 31 : выше речь шла о переводческих трансформациях у Л.С. Брахударова, затем без логической связки – об определении эквивалента через призму этой теории (имеется ввиду Я.И. Рецкер).
4. Стр. 54 Виктория Сергеевна рассуждает о словах, «которые изначально обладали положительной коннотацией, но перейдя в разряд междометий, приобрели отрицательную коннотацию». Речь идет о ругательствах содержащих элементы Dieu – скорее, о бранных выражениях, изначально богохульствах. Уместнее было бы сказать об эвфемистическом искажении – parbleu, pardi etc.

Нет претензий к оформлению работы. Квалификационная работа В.С. Кондрашовой соответствует требованиям, предъявляемым к подобного рода сочинениям и заслуживает положительной оценки.

Д.ф.н., профессор

кафедры романской филологии Е.М. Чекалина

8 июня 2011